

# 「児童手当」の申請について (2012年4月1日～)

## Beantragung von Kindergeld (*jidô teate*) (gültig ab 1.4.2012)

※「子ども手当」は、2012年4月から「児童手当」に変わりました。

\* Ab April 2012 ändert sich die japanische Bezeichnung für Kindergeld von “*kodomo teate*” (alt) zu “*jidô teate*” (neu).

### 1 児童手当は次のような場合に支給されます

#### 1 Alles rund um die Zahlung von Kindergeld

(1) 児童手当制度とは？

日本国内に住民登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。

(1) Wer ist bezugsberechtigt?

Erziehungsberechtigte Personen, die in Japan registriert sind, sind zum Empfang von Kindergeld berechtigt.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たし、留学に関する必要書類を提出すれば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Wann besteht Anspruch auf Kindergeld?

Kindergeld wird ab der Geburt eines Kindes bis zum Abschluss der Mittelschule (bzw. bis zum 31. März nach dem 15. Geburtstag des Kindes) ausgezahlt.

Für im Ausland lebende Kinder (außer bei Studienaufenthalten\*) besteht generell kein Anspruch auf Kindergeld.

\*) Für Kinder, die sich zu Studienaufenthalten im Ausland aufhalten, besteht bei Erfüllung der folgenden drei Bedingungen und bei Nachweis des Studienaufenthalts durch die notwendigen Dokumente Anspruch auf Kindergeld:

- Bis zum Tag der Abmeldung des japanischen Wohnsitzes war das Kind mindestens drei Jahre in Japan wohnhaft.
- Das Kind hält sich zu Bildungszwecken im Ausland auf und wohnt nicht zusammen mit Mutter oder Vater (bzw. einem erwachsenen Beziehungsberechtigten).
- Anspruch auf Kindergeld besteht bis zu drei Jahre nach Abmeldung des Wohnsitzes in Japan.

## (3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)
所得制限を超える場合(※)	5,000円(一律)

※所得制限の基準は、扶養親族の人数や各種の控除により変わります。詳しくは4のお問い合わせ先までご連絡ください。

## (3) Betrag

Pro Kind wird monatlich ein Betrag gemäß folgender Tabelle ausgezahlt.

Alter des bezugsberechtigten Kindes	Monatsbetrag in Yen
0 – 3 Jahre	15,000 (pro Kind)
3 Jahre bis zum Abschluss der Grundschule	10,000 (für das 1. und 2. Kind) 15,000 (pro weiteres Kind)
Mittelschüler	10,000 (pro Kind)
Bei Überschreitung der Einkommensgrenze*	5,000 (pro Kind)

(\*) Die Höhe der Einkommensgrenze ergibt sich aus der Anzahl der Familienmitglieder und der Summe sämtlicher Bezüge. Zu weiteren Informationen, siehe Abschnitt 4.

## (4) 支給時期及び方法

年3回の支払月(6月、10月、2月)に、その前月までの4ヶ月分の「児童手当」が支給されます(2012年2月、3月(2ヶ月分)の「子ども手当」は、2012年6月時に支給)。子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

## (4) Zeitraum und Überweisung

Die Zahlungen im neuen Kindergeldsystem (*jidô teate*) erfolgen dreimal pro Jahr in 4-Monatsraten in den Monaten Juni, Oktober und Februar für die jeweils 4 vorangegangenen Monate (die Beträge der Monate Februar und März des alten Kindergeldsystems (*kodomo teate*) werden im Juni 2012 ausgezahlt).

**2 児童手当を受け取るためには、申請が必要です****2 Antragstellung auf Erhalt von Kindergeld**

(1) 児童手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「児童手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2012年3月までの「子ども手当」を受け取っていた方は、申請手続きは必要ありませんが、(5)の「現況届」の提出が必要になるのでご注意ください。

(1) Um Kindergeld zu erhalten, muss ein Antrag gestellt werden. Antragsteller füllen das "Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld" (*jidô teate nintei seikyûsho*) aus. Bitte reichen Sie das Formular am Kindergeld-Schalter (siehe Abschnitt 4 unten) gemeinsam mit den unter (2) beschriebenen Dokumenten ein. Bei Anerkennung des Antrages durch die Behörde

wird Kindergeld gezahlt.

Wichtiger Hinweis: Auch Personen, die vor September 2011 Kindergeld bezogen haben, müssen zum weiteren Erhalt von Kindergeld einen neuen Antrag stellen. Bei Bezug von Kindergeld bis März 2012 ist keine Antragstellung notwendig, es muss jedoch eine "Erklärung zu den Verhältnissen" (siehe Abschnitt 5) eingereicht werden.

- (2) 申請する時に「児童手当認定請求書」と一緒に提出するもの
- ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
  - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。
- (2) Neben dem "Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld" sind folgende Dokumente einzureichen:
- Kopie des Krankenversicherungsscheins (*kenkô hokenshō*) (bei Mitgliedschaft in einer Krankenkasse)
  - Kopie des Kontobuchs des Empfängerkontos (nur persönliches Bankkonto des Antragstellers)
- \* Je nach Sachlage können weitere Dokumente angefordert werden.
- (3) 2011年10月からの「子ども手当」の支給を受けることができた方で、まだ申請手続きが済んでいない場合は、2012年9月末日までに申請をすれば、その分の手当を遡って受け取ることができます。
- (3) Personen, die ab Oktober 2011 bezugsberechtigt sind, aber noch keinen Antrag gestellt haben, bekommen bei einer Antragstellung bis Ende September 2012 den fehlenden Betrag rückwirkend ausgezahlt.
- (4) 原則として、申請のあった月の翌月分から支給されます。
- (4) Prinzipiell wird Kindergeld ab dem Folgemonat der Antragstellung gezahlt.
- (5) 「児童手当」の支給を受ける方は、養育状況や所得の確認のため、毎年6月に、「現況届」を提出する必要があります。未提出の場合は、手当が受けられなくなりますのでご注意ください（「現況届」については、4のお問い合わせ先までご連絡ください）。
- (5) Zum fortdauernden Erhalt von Kindergeld muss alle 6 Monate eine "Erklärung zu den Verhältnissen" (*genkyô todoke*) eingereicht werden, welche zur Beurteilung der gegenwärtigen Erziehungs- und Einkommenslage dient. Ohne diese Erklärung wird die Zahlung von Kindergeld ausgesetzt (weitere Informationen zur "Erklärung zu den Verhältnissen" in Abschnitt 4).

### 3 お願い

#### 3 Bei Änderungen

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて児童手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、児童手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）
- ・受給者が公務員になったとき

など

※出生や、他の市区町村へ転出する場合は、その翌日から15日以内に手続きをしてください。手続きが遅れた場合、手当の支給を受けられない月が発生することがありますのでご注意ください。

Melden Sie bitte folgende Veränderungen bei der zuständigen Behörde.

- Adressänderung (bei Umzug in eine andere Gemeinde muss der Kindergeld-Antrag bei der zuständigen Behörde erneut gestellt werden)
- Ausreise aus Japan des Antragstellers bzw. des bezugsberechtigten Kindes
- Beendigung der Versorgung des Kindes
- Änderung der Wohnverhältnisse zwischen Antragsteller und Kind
- Veränderung der Anzahl an Kindergeld bezugsberechtigten Kindern durch Geburt oder Tod
- Änderung des Bankkontos (neues Konto muss persönliches Konto des Antragstellers sein)
- Verbeamtung des Bezugsberechtigten

Usw.

\* Geburt oder Umzug in einen anderen Ort müssen innerhalb von 15 Tagen gemeldet werden. Bei verspäteter Meldung wird die Kindergeldzahlung u.U. für einen Monat ausgesetzt.

#### 4 お問い合わせ先（申請窓口）

#### 4 Informationen (Kindergeld-Schalter)